

Wisława Szymborska

NEM-OLVASÁS

(NIECZYTANIE)

Proust életművéhez
a könyvesboltban nem adnak távirányítót,
nem lehet átkapcsolni
egy focimeccsre,
sem egy vetélkedőre, ahol a főnyeremény egy Volvo.

Hosszabban élünk,
de kevésbé pontosan,
és rövidebb mondatokkal.

Gyorsabban utazunk, gyakrabban, messzebbre,
ám emlékek helyett állóképeket hozunk.
Ez én vagyok, valami pasival.
Az ott talán az exem.
Itt mindenki tök meztelen,
úgyhogy valahol biztos a strandon.

Hét kötet – kegyelem.
Nem hagyja magát kivonatolni, meghúzni,
vagy legalább képeken mutogatni.
Régen ment a tévében A bábu című sorozat,
és a sógornóm szerint az is valami Proust.

Egyébként, zárójelben, ki más lehet ilyen.
Állítólag ágyban fekvé írt, éveken át.
Lapról lapra,
korlátozott gyorsasággal.
Mi pedig az ötödik sebességben,
és – kopogjuk le – soha jobban.

A PÉLDA
(PRZYKŁAD)

A vihar
éjjel letépte a fa teljes lombját,
kivéve egyetlen levelet,
egy árvát,
hogy egymagában lengjen a csupasz ágon.

Az Erőszak ezzel
a példával bemutatja,
hogy persze –
néha szívesen tréfál a saját örömére.

METAFIZIKA
(METAFIZYKA)

Volt, elmúlt.
Volt, hiszen elmúlt.
Az örökké megfordíthatatlan sorrendben,
mert ez a szabálya ennek a vesztes játszmának.
A tanulság banális, nem is érdemes leírni,
hacsak nem egy vitathatatlan tény,
egy tény örökkön örökké,
az egész világmindenségre, amely van és lesz,
hogyan valami csakugyan volt,
amíg el nem múlt,
például az,
hogyan ma szalonnás galuskát ettél.

VERMEER
(*VERMEER*)

Amíg ez a nő a Rijksmuseumból
a festett csendben és figyelemben
napról napra tejet önt
a korsóból egy tálba,
nem szolgált rá a Világ
a világvégére.

Zsille Gábor fordításai

WISŁAWA SZYMBORSKA (1923–2012): költőnő, szerkesztő és képzőművész, 1931-től haláláig Krakkóban élt. 1996 irodalmi Nobel-díjasa. Teljes költői munkássága kevesebb mint négyszáz vers, kilenc kötetbe rendezve.

Большой театр

